

| 影像阅读 |

# La Dénivelée A l'épreuve de la photographie

[法] 于贝尔·达弥施 著  
董强 译

## 落差 经受摄影的考验

摄影不能改变历史，而是固执地动摇历史这一概念。

达弥施



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

落差，首先指的是摄影以及作为它后代的电影在闯入艺术实践领域之后所造成的层面的断裂。这一断裂体现在话语上：在谈论“艺术”以及艺术史的时候，已经不能不考虑到这一图像制造，乃至模仿或表现的制造的机械、化学和工业形式的闯入。但断裂也体现在各项艺术实践本身之间，从此以后，我们再也不能假装认为，这些实践是处于同一层面上的。这一层面的差别，以及由此而造成的坡度，肯定会产生动力与能量上的后果。电影没有取代摄影，正如摄影将永远无法取代绘画。从中会产生出一种新的动力，其意义并非历史性的，而是分析性的。

——于贝尔·达弥施

本书是法国艺术史家于贝尔·达弥施有关摄影与电影研究成果的汇总，分为四个部分：第一部分探讨摄影的本质，同时提出一个一直萦绕着他的问题，即摄影是没有历史的，或者说，由于摄影的本质，不可能存在一种摄影史——哪怕在纪念他所崇敬的瓦尔特·本雅明撰写的《摄影小史》时，他也多次重申这一问题；第二部分，分述三种不同的摄影实践，包括曾经昙花一现的立体视像、法国当代作家兼摄影家德尼·洛什的创作，以及加拿大多才多艺的全能艺术家迈克尔·斯诺的作品；第三部分专门讨论“建筑摄影”这一特殊类型；第四部分探讨运动的图像，也就是电影中的影像，最终提出一个“节奏—影像”的概念，与德勒兹的“时间—影像”与“运动—影像”相映成趣。



ISBN 978-7-5633-6698-9



9 787563 366989 >

定价：26.00元

| 影像阅读 |

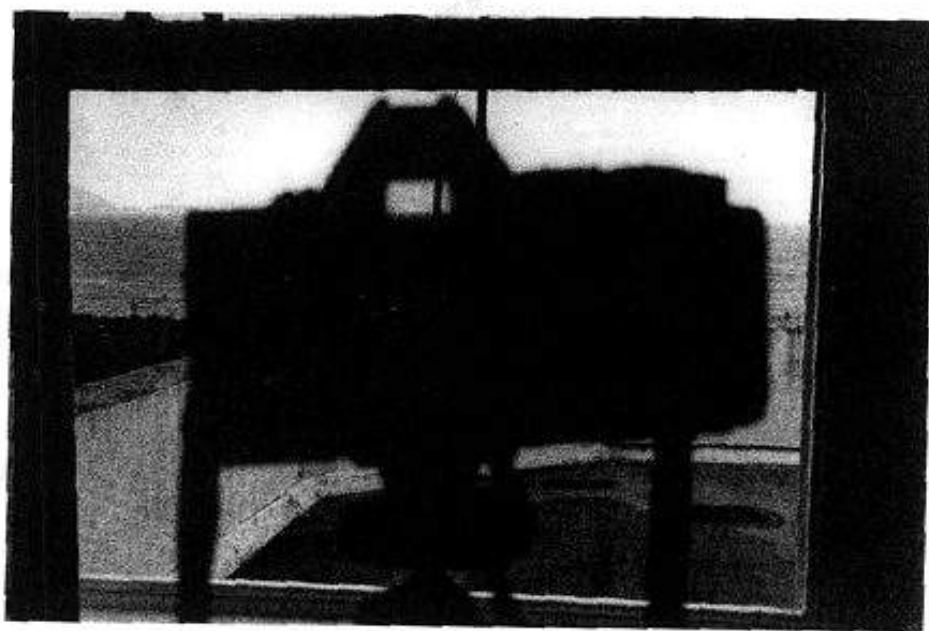
# La Dénivelée

## A l'épreuve de la photographie

[法] 于贝尔·达弥施 著  
董强 译

# 落差

## 经受摄影的考验



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

La Dénivelée: À l'épreuve de la photographie par Hubert Damisch

© Editions du Seuil, 2002

Une première édition a paru aux Editions de la Différence en 1981

简体字中文版 © 广西师范大学出版社, 2007

版权所有, 不得侵犯。

著作权合同登记图字: 20—2005—088 号

### 图书在版编目(CIP)数据

落差: 经受摄影的考验/(法)达弥施(Damisch, H.)著;

董强译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2007. 9

(影像阅读)

ISBN 978—7—5633—6698—9

I. 落… II. ①达…②董… III. ①摄影艺术—艺术理论—文集②电影理论—文集 IV. J40—53 J90—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 130861 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)  
(网址: [www.bbtpress.com](http://www.bbtpress.com))

出版人: 肖启明

全国新华书店经销

发行热线: 010—64284815

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(临沂高新技术产业开发区工业北路东段 邮政编码: 276017)

开本: 880mm×1 380mm 1/32

印张: 8.25 字数: 132 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0 001~6 000 定价: 26.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

# 为了建立一种新的图像接受美学

——达弥施的《落差》导读

董 强

法国是出思想家的地方，尤其是现当代思想家。同时，法国又是出文体家的地方，正如古代中国的诗人大都同时是书法家。普鲁斯特的小说文风，与其内容和思想性同样有名，长长的、连绵不断的句子，既体现了“追忆”的特点，更让翻译者们望而生畏。在他之前，有更可怕的，就是象征主义诗人马拉美，文风与诗句同样出名。“晦涩！晦涩！”头痛者屡屡抗议；“味道好极了！绝了！”并非受虐狂，却认为“文如看山不喜平”的现代学子们，从马拉美的文体中得到了无穷的乐趣。

达弥施是艺术哲学家、艺术史家，同时也是文体家。一位像马拉美、普鲁斯特那样的文体家。真心希望初次读到达弥施文字的中文读者不要气馁，因为译者已经气馁过了。译者的坚持，是因为相信真正的读者至少也会坚持。记得早年在翻译完达弥施的成名作《云的理论——为了建立一部新的绘画史》之后，他请我吃饭。

我第一次觉得，一个作者真的应当请译者吃饭，吃最贵、最好吃的饭。在餐厅，我对他说的第一句话是：“我不说我已经快要饿死了，我要说，您的书已经让我翻译得要死去了。”

他笑了，说，英语的译者也这么说过。接着又说，他觉得英语版比他的法语原文流畅多了……

这句话，现在想来，只是一半的幽默。

我们已经习惯了流畅的文笔。信、达、雅中的达。然而，有的东西是无法流畅的，尤其像达弥施所研究的对象：图像，以及影像。也就是沉默、无声。海德格尔说，我们的词语不够。不够了，怎么办？陷入寂静主义？伸出一根指头，然后让人去意会？可惜的是，并非每人都是说禅的大师，尤其是强烈、深厚的话语体系下的西方人。于是，改变文风，进入语言的禁区、思维的迷宫，让理性一次又一次地去考验语言的承受力，成为建立一种新的讨论方式的手段之一。现象学打开了一个西方语言中从未有过的维度，以至于在各种西方大语种之间，也产生了前所未有的断裂，产生了“不可转译性”，更不用说体系与之迥异的汉语了；符号学的发展，将语言推到了极限，因为语言被迫露出了其内在的骨骼，成为思辨，成为数学，成为逻辑；而精神分析的发展，则将语言逼到了无路可退的墙边，使语言成为疾病的代言人与突破口，成为症状，成为“拆卸”的对象。主要是这三门学科，使得西方语言失去了人们熟悉的样子，

失去了雅,失去了流畅,失去了透明度。多种“言语”的并存,成为20世纪西方人文科学的一大本质性特点。汉语,现代汉语,由于没有相应的思想体系作为支撑,没有类似的“思想革命”作为铺垫,没有能够及时做到相应的扩展。这是一个无可争辩的事实,不带任何价值判断的成分。这是一个时代的问题、文化的问题,不是任何一个译者个体可以独自面对的。于是,多少外语水平本来不错的译者落马了,现当代思想的翻译成为“问题”领域,一本一本中文令人不忍卒读的西方明星哲学家的著作,充斥了书坛。本来就不易接近大众的现代与当代思想,如同当代艺术一样,构成了两极:绝大多数人摇头,在看不懂的前提下,正当合理地拒绝接受;一小部分坚决支持,而支持的前提是不管自己懂与不懂。

一位西方大诗人在谈到老子的时候,这样评论:“老子扔给你一颗坚果,然后就走掉了。留下你自己去打开坚硬的壳。你会发现,果肉是如此的鲜美!”其实,这个西方人向中国古代思想家抛来的媚眼,我们可以同样抛回去,尤其对西方那些现当代文体比较特别、艰深,但又有真正思想内容的哲学家、批评家、学者。

达弥施融现象学、符号学与精神分析于一身,其语言当然不可能流畅、通顺。然而,在其语言的坚果中,鲜美的果肉是什么呢?读者当然会各有体会。但为方便“打开坚硬的壳”起见,译者在竭尽理解与传递之能的同时,在此提供一些背景资料以及个人的阅

读体会。

达弥施首先是西方绘画的大专家。作为专家，他的专长是西方绘画中的中坚问题：透视。《大英百科全书》中的“透视”一条，出自他的手笔。《透视的起源》(1987)的出版，更使他成为这方面的权威。原文阅读过帕诺夫斯基的重要奠基作品《作为象征形式的透视》的读者一定知道，透视问题是非常深奥的。帕诺夫斯基的这部重要作品一直没有好的汉语译本，就是明证。这一“基础训练”，使得达弥施不可能以轻快的散文形式去面对他所探讨的一切问题。由于透视问题最重要的时期是文艺复兴初期，于是他自然而然地成了该时期的专家，尤其是乔托、皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡、杜乔等人的专家。作为专家、学者，他与同时代的许多哲学家、思想家交厚，其中最著名的有法国后现代主义奠基人让-弗朗索瓦·利奥塔，还参与了现代思潮重要杂志《如是》(TEL QUEL)的许多活动。同时，他与同时代的一些伟大艺术家也保持良好的私人关系。一个特殊的契机，使他得以与20世纪最重要的艺术家之一迪比费(一译杜布菲)一起工作，两人保持深厚友谊多年。对国际象棋的个人爱好，又使他对杜尚的艺术实践有特殊的理解。这两人对达弥施解读当代艺术具有至关重要的影响：迪比费使他感悟出了“划线”的重要性；杜尚使他一直对黑白方格(也可以体现为



建纯抽象的体系,而是与当今艺术实践紧密联系,在各种不同的艺术家身上找到“化身”,有的放矢。根据文章的内容与主题,本书分为四个部分。第一部分探讨摄影的本质,同时提出一个一直萦绕着他的问题:摄影是没有历史的,或者说,由于摄影的本质,不可能存在一种摄影史——哪怕在纪念他所崇敬的瓦尔特·本雅明撰写的《摄影小史》时,他也多次重申这一问题;第二部分,分述三种不同的摄影实践,包括曾经昙花一现的立体视像、法国当代作家兼摄影家德尼·洛什的创作,以及加拿大多才多艺的全能艺术家迈克尔·斯诺的作品;第三部分专门探索“建筑摄影”这一特殊类型;第四部分探讨运动的图像,也就是电影中的影像,最终提出一个“节奏—影像”的概念,与德勒兹的“时间—影像”与“运动—影像”相映成趣。

这些文章在编录时,打破了时间上的顺序。有点像一张张的照片,虽然拍摄于不同的时刻,但在精心编入一本摄影作品集中时,由于顺序、分类的巧妙与讲究,构成了一本完整意义上的“书”。同时,每一篇都可以独立成章,而且,由于作者在内容上给予了一定的铺垫,并在编成书时做了一些小小的改动,所以在不了解他为之作序的那些艺术家、摄影师或导演的情况下,我们仍然可以看出作者的思想与探讨的问题。在认为其铺垫或背景资料不足的情况下,译者添加了大量注解,力求方便读者进入其思辨的过程。

思辨的过程，而非思辨的结果。因为，达弥施思辨的对象，有时是不能得出结论的，这一思辨是开放的。从创作形式来看，达弥施在本书中的所有文章，都以数字编号，而且直接切入主题，毫无传统的起承转合，文字内容大都是本质性的，颇有维特根斯坦的趣味。同时，也许是深深受到最后一个时期的罗兰·巴特思想的影响，尤其是受到罗兰·巴特在写完关于摄影的名作《明室》之后就不幸车祸身亡的震动，达弥施同时运用了自己的一些亲身经历、回忆（包括童年回忆），等等。这就好比在枯燥乏味的逻辑沙漠中，出现了一个个活生生的经验的绿洲；好比在一幅纯抽象的画中，时不时出现了一些具体的形象；又好比，在一个纯粹音乐的演奏中，时不时传入了户外大自然的声音：在勋伯格的作品中，突然出现了约翰·凯奇的音乐……

这一混杂，构成了达弥施的最新文风，同时，又并非一种杂乱无章，而是体现了一种他本人所说的“落差”。何谓落差？照达弥施本人的说法，

落差，首先指的是摄影以及作为它后代的电影在闯入艺术实践领域之后所造成的层面的断裂。这一断裂体现在话语上：在谈论“艺术”以及艺术史的时候，已经不能不考虑到这一图

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)  
文档名称：《落差：经受摄影的考验 扫描版》(法)达弥施.PDF  
请登录 <https://shgis.com/post/2412.html> 下载完整文档。  
手机端请扫码查看：

